Porównanie tłumaczeń Przysłów 23:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech raduje się\* twój ojciec i matka, niech się cieszy twoja rodzicielka![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech się raduje twój ojciec i matka — niech ma pociechę twoja rodzicielka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech się weseli twój ojciec i matka i niech się raduje ta, która cię rodziła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niech się tedy weseli ojciec twój, i matka twoja; i niech się rozraduje rodzicielka twoja. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niech się weseli ociec twój i matka twoja a niech się raduje, która cię urodziła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Weseli się twój ojciec i matka, twa rodzicielka będzie szczęśliwa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech się weseli twój ojciec i twoja matka i niech się raduje twoja rodzicielka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Cieszą się twój ojciec i twoja matka, raduje się ta, która cię urodziła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech się raduje twój ojciec i matka, niech się cieszy ta, która cię urodziła. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech się weseli twój ojciec i matka, niech się radością unosi twoja rodzicielka. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай розвеселиться батько і матір тобою, і хай зрадіє та, що тебе породила. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech się cieszy twój ojciec i twoja matka; niech się raduje ta, która cię urodziła. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ojciec twój i twa matka będą się weselić, a twoja rodzicielka będzie się radować. |

1. 1) G dodaje: z ciebie, ἐπὶ σοί. [↑](#footnote-ref-2)